

ΕΠΙΣΗΜΟΣ ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ 26ης ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1982

Άριθμός 2671

Η Σύμβασις μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής Κυπριακής Δημοκρατίας και τής Κυβερνήσεως τής "Ενώσεως Σοφιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών διά την Αποφυγήν Διπλής Φορολογίας του εισοδήματος και τής ιδιοκτησίας, ήτις συμφώνως πρὸς τὸ Ἀρθρον 169(1) τοῦ Συντάγματος συνωμολογήθη καὶ ὑπεγράφη τὴν 29.10.1982 δυνάμει τῆς ὑπὸ ἀριθμὸν 20.5.1982 καὶ ἡμερομηνίαν 9.7.1982 Αποφάσεως τοῦ Υπουργικού Συμβουλίου, δημοσιεύεται ἐν τῇ ἐπισήμῳ Εφημερίδι τῆς Δημοκρατίας συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ Ἀρθρου 169(3) τοῦ Συντάγματος, συνοδευομένη ὑπὸ μεταφράσεως αὐτῆς εἰς τὴν Ἑλληνικήν.

ΣΥΜΒΑΣΙΣ

μεταξύ τής Κυβερνήσεως τής Κυπριακής Δημοκρατίας και τής Κυβερνήσεως τῆς "Ενώσεως Σοφιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών διά την ἀποφυγὴν τῆς διπλῆς φορολογίας του εισοδήματος και τῆς ιδιοκτησίας.

Η Κυβέρνησις τής Κυπριακής Δημοκρατίας και ἡ Κυβέρνησις τής "Ενώσεως τῶν Σοφιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών ἐπιθεταιοῦσαι τὴν ἐπιθυμίαν των, συμφώνως πρὸς τὴν Τελικὴν Πρᾶξιν τῆς Διασικέψεως διά την Ασφάλειαν καὶ Συνεργασίαν ἐν Εύρωπῃ ὑπογραφεῖσαν ἐν Ἑλσίνκι τὴν 1ην Αύγουστου, 1975, διὰ τὴν ἀνάπτυξιν καὶ διεύρυνσιν τῆς οἰκονομικῆς, θιομηχανικῆς, ἐπιστημονικῆς, τεχνικῆς καὶ πολιτιστικῆς συνεργασίας, καὶ πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας, ἔχουν συμφωνήσει ἐπὶ τῶν ἀκολούθων:

|(1059)|

"Αρθρον 1

Πρόσωπα διὰ τὰ δόποια
έφαρμόζεται ἡ Σύμβασις

Ἡ παρούσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμογῆς διὰ πρόσωπα τὰ δόποια διὰ σκοπούς φορολογίας λογίζονται ως κάτοικοι ἐνδός ἡ ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν.

2. Διὰ σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ δρος «κάτοικος Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνει πρόσωπον τὸ δόποιον δυνάμει τῶν νόμων τοῦ Κράτους τούτου ὑπόκειται εἰς φορολογίαν λόγῳ κατοικίας (domicil), διαμονῆς, ἔδρας πραγματικῆς διοικήσεως αὐτοῦ ἡ ἄλλου κριτηρίου παρομοίας φύσεως.

3. Ὁ δρος «κάτοικος ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν» σημαίνει πρόσωπον θεωρούμενον ως κάτοικος ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διὰ φορολογικούς σκοπούς κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ίδιας περιόδου.

4. Οσάκις δυνάμει τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 2 καὶ 3 τοῦ παρόντος "Αρθρου πρόσωπον τι θεωρεῖται ως κάτοικος ἐκάστου τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, ἡ κατάστασίς του θὰ ἀποφασίζηται συμφώνως πρὸς τοὺς ἀκολούθους κανόνας:

(α) Θεωρεῖται κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ δόποιῷ διατηρεῖ μόνιμον κατοικίαν προσιτήν αὐτῷ. Ἐὰν διατηρῇ μόνιμον κατοικίαν προσιτήν αὐτῷ εἰς ἔκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θεωρεῖται κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους μετὰ τοῦ δόποιον αἱ προσωπικαὶ καὶ οἰκονομικαὶ αὐτοῦ σχέσεις εἶναι στενώτεραι (κέντρον ζωτικῶν ἐνδιαφερόντων).

(β) ἐὰν τὸ Συμβαλλόμενον Κράτος ἐν τῷ δόποιῷ διατηρεῖ τὸ κέντρον τῶν ζωτικῶν αὐτοῦ ἐνδιαφερόντων δὲν δύναται νὰ ικαθορισθῇ ἡ ἐὰν δὲν διατηρῇ μόνιμον κατοικίαν προσιτήν αὐτῷ εἰς οὐδὲν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν, θεωρεῖται κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐν τῷ δόποιῷ συνήθως διαμένει.

(γ) ἐὰν συνήθως διαμένῃ εἰς ἔκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἡ εἰς οὐδὲν ἔξ αὐτῶν, θεωρεῖται κάτοικος τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τοῦ δόποιού εἶναι ὑπήκοος.

(δ) ἐὰν ἔκαστον τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θεωρῇ αὐτὸν ὑπήκοον του ἡ ἐὰν δὲν εἶναι ὑπήκοος οὐδενὸς Συμβαλλομένου Κράτους, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ διευθετοῦν τὸ θέμα τῆς φορολογίας τῶν προσώπων αὐτῶν συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τοῦ "Αρθρου 18 τῆς παρούσης Συμβάσεως."

"Αρθρον 2

ΙΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ

1. ᩙ παρούσα Σύμβασις τυγχάνει ἐφαρμογῆς ἐπὶ φόρων, εἴτε ἔθνικῆς ἡ τοπικῆς φύσεως, ἐπιθαλλομένων δυνάμει τῶν νόμων ἐκάστου Συμβαλλομένου Κράτους χωρὶς νὰ λαμβάνηται ὑπ' ὅψιν ἡ μέθοδος τῆς εἰσπράξεως καὶ ίδιως, ἐπὶ φόρων ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος ἐπιθαλλομένων εἴτε ἐπὶ τοῦ δλικοῦ ποσοῦ τοῦ εἰσοδήματος ἡ ἐπὶ τῶν ἐπὶ μέρους αὐτοῦ στοιχείων, ἐπὶ φόρων ἐκ τῆς ἀποξενάσεως κινητῆς ἡ ἀκινήτου ίδιοκτησίας, ἐπὶ φόρων ἐπὶ τῶν κεφαλαιούχων κερδῶν καὶ φόρων ἐπὶ τῆς ίδιοκτησίας. Οἱ καλυπτόμενοι φόροι εἶναι:

(α) Εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Ἐνώσεως τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν: ὁ φόρος ἐπὶ ἀλλοδαπῶν νομικῶν προσώπων, ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ πληθυσμοῦ (the income tax on population), ὁ ἀγροτικός φόρος (the agricultural tax), ὁ φόρος

ἐπὶ τῶν ίδιοκτητῶν κτιρίων (the tax on the owners of buildings) καὶ ὁ φόρος ἐπὶ τῆς γῆς (the ground tax).

(β) εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας: ὁ φόρος ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος, ὁ φόρος ἐπὶ τῶν κεφαλαιούχων κερδῶν, ἡ ἀκταίτος εἰσφορά διὰ τὸ ταμεῖον ἀνακουφίσεως τῶν προσφύγων καὶ οἱ φόροι ἐπὶ τῆς ἀκινήτου ίδιοκτησίας.

2. ᩙ παρούσα Σύμβασις τυγχάνει ὠσαύτως ἐφαρμογῆς ἐπὶ οἰωνδήποτε φόρων καὶ ἐπιθαλλούσεων ούσιωδῶς παρομοίων πρὸς τοὺς ἀναφερομένους εἰς τὴν παράγραφον 1 οἵτινες ἐπιθαλλούνται μετὰ τὴν ήμερομηνίαν τῆς ὑπογραφῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως ἐπιπροσθέτως πρὸς ἡ ὄντι τῶν ὑφισταμένων φόρων καὶ ἐπιθαλλούσεων.

"Αρθρον 3

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Διὰ σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως οἱ κατωτέρω ἀναφερόμενοι δροι θὰ ἔχουν τὴν ἀκόλουθον ἔννοιαν:

(α) «Συμβαλλόμενόν τι Κράτος» σημαίνει, ὡς ἐκάστοτε προκύπτει ἐκ τοῦ κειμένου, τὴν "Ἐνωσιν τῶν Σοβιετικῶν Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν (ΕΣΣΔ)" ἡ τὴν Κυπριακὴν Δημοκρατίαν (Κύπρος).

(β) «πρόσωπον» σημαίνει νομικὸν ἢ φυσικὸν πρόσωπον.

(γ) «διεθνεῖς μεταφοραὶ» σημαίνει οἰωνδήποτε μεταφορὰν φορτίου καὶ ἐπιθατῶν δι' οἰωνδήποτε μέσων συγκοινωνίας μεταξὺ τόπων εύρισκομένων εἰς διάφορα Συμβαλλόμενα Κράτη. Ἐὰν ἡ μεταφορὰ λαμβάνῃ χώραν μόνον μεταξὺ τόπων εύρισκομένων εἰς τὸ ἔδαφος ἐνδός Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ θεωρῆται ὡς διεθνής μεταφορά.

(δ) «ἀρμόδιαι ἀρχαὶ» σημαίνει—

(1) εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς ΕΣΣΔ — τὸ "Υπουργεῖον Οἰκονομικῶν τῆς ΕΣΣΔ" ἡ τὸν ἔξουσιοδοτημένον αὐτοῦ ἀντιπρόσωπον.

(2) εἰς τὴν περίπτωσιν τῆς Κύπρου — τὸν "Υπουργὸν Οἰκονομικῶν" ἡ τὸν ἔξουσιοδοτημένον αὐτοῦ ἀντιπρόσωπον.

2. Κατὰ τὴν ὑπὸ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως πᾶς δρος μὴ ἄλλως δρισθεὶς ἐν αὐτῇ, ἐκτὸς ἐὰν ἄλλως προκύπτῃ ἐκ τοῦ κειμένου, θὰ ἔχῃ τὴν ἔννοιαν τὴν δόποιαν ἔχει συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τὸ δόποιον ἐπιθαλλεῖ τοὺς φόρους τοὺς καλυπτομένους ὑπὸ τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 4

Κέρδη Μονίμου Εγκαταστάσεως

1. Κέρδη προκύπτοντα ἐν τινι Συμβαλλομένω Κράτει εἰς κάτοικον τοῦ ἑτέρου Συμβαλλομένου Κράτους θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ πρώτῳ μητρούτι Κράτει μόνον ἐὰν προκύπτουν μέσω μονίμου ἐγκαταστάσεως ἐν αὐτῷ εύρισκομένης καὶ μόνον καθ' ἥν ἔκτασιν ταῦτα ἀναλογούν εἰς τὰς δραστηριότητας τῆς μονίμου ταύτης ἐγκαταστάσεως.

2. Διὰ τὸν καθορισμὸν τῶν κερδῶν τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως θὰ ἐκπίπτωνται ἀπασαι αἱ δαπάναι αἱ διενεργούμεναι διὰ σκοπούς τῆς μονίμου ἐγκαταστάσεως, περιλαμβανομένων τῶν ἔκτελεστικῶν καὶ γενικῶν διοικητικῶν δαπανῶν διενεργουμένων εἴτε εἰς τὴν χώραν διαμονῆς εἴτε εἰς τὸ ἔξωτερον.

3. Διὰ σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως δρος «μόνιμος ἐγκατάστασις» σημαίνει ἀντιπροσωπείαν, γραφεῖον ἡ ἑτέραν σταθερὰν θάσιν δραστηριότητων μέσω τῆς δόποιας κάτοικος Συμβαλλομένου Κράτους διεξάγει ἐργασίας ἐν τῷ ἑτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει.

4. Άνεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 3 τοῦ παρόντος "Αρθρου, τὰ ἀκόλουθα εἰδὴ δραστηριοτήτων δὲν θὰ λογίζωνται ως διενεργούμενα μέσῳ μονίμου ἔγκαταστάσεως":

- (α) Ἐργασίαι κατασκευῆς καὶ συναρμολογήσεως ἐκτελούμεναι κατὰ τὴν διάρκειαν περιόδου μὴ ὑπερβαίνοντος δώδεκα μῆνας, περιλαμβανομένης τῆς ἔξαστησεως ἐλέγχου διὰ τὴν κατασκευὴν ίσαντικειμένου ἢ δι’ οἰασδήποτε ἐργασίας συναρμολογήσεως. Εἰς περίπτωσιν κατὰ τὴν διάρκειαν αἱ ἐργασίαι αὐται ἐκτελούνται θάσει προγραμμάτων διακυθερητικῆς συνεργασίας, αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κράτων δύνανται, ὅμοισαί συμφωνίᾳ, νὰ ἐπεκτείνουν τὴν θωδεικάμηνον περίοδον διὰ περιπτώσεις ὅπου αὐται θεωροῦν τοῦτο ἀναγκαῖον.
- (β) ὅγορά καὶ διατήρησις ὅγαθῶν καὶ ἐμπορευμάτων, περιλαμβανομένης καὶ τῆς ἐκτελέσεως ἀποθηκευτικῶν δραστηριοτήτων καὶ παραδάσεως ὅγαθῶν καὶ ἐμπορευμάτων.
- (γ) σύναψις συμβάσεων μέσῳ ἀντιπροσώπου ἢ ἐτέρου ἔξουσιοδοτουμένου προσώπου ἐνεργούντος ως διαχειριστής (trustee) ἢ θάσει ἐτέρας γραπτῆς ἔξουσιοδοτήσεως ἵστην ἡ τοιαύτη δραστηριότης εἶναι πέραν τῶν συνήθων δραστηριοτήτων τῆς ἐπιχειρήσεως.
- (δ) ἐπίδειξις ὅγαθῶν καὶ ἐμπορευμάτων, ἔκθεσις ἐκθεμάτων, ως ἐπίσης καὶ δραστηριότητες συνδεδεμέναι πρὸς τὴν πώλησιν μετὰ τὴν ἔκθεσιν.
- (ε) διαφήμισις, ισυλλογὴ καὶ ταξινόμησις πληροφοριῶν, διερεύνησις ὅγορᾶς καὶ ἔτεραι παρόμοιαι δραστηριότητες προπαρασκευαστικοῦ ἢ ἐπιβοηθητικοῦ χαρακτῆρος.
- (στ) ἐκτέλεσις ἐργασιῶν προγραμματισμοῦ, ἀναπτύξεως καὶ ἐπιστημονικῶν ἐρευνῶν (περιλαμβανομένων καὶ συλλογικῶν ἐργασιῶν), μηχανολογίας, δοκιμῆς δειγμάτων ὅγαθῶν, μηχανημάτων καὶ ἐξοπλισμοῦ, τεχνικῆς συντηρήσεως καὶ ἐπισκευῆς μηχανημάτων καὶ ἐξοπλισμοῦ, ἵστην δύον ἡ τοιαύτη συντήρησις καὶ ἐπισκευὴ εἶναι προπαρασκευαστικοῦ ἢ βοηθητικοῦ χαρακτῆρος διὰ τὴν κυρίαν δραστηριότητα προσώπου τινός.
- (ζ) ἐκτέλεσις διαιφόρων ἐργασιῶν ως ἀνωτέρω ἀναφέρονται, νοούμενου δτι αὐτὴ ἡ δραστηριότης ἐν τῇ διάστημα εἶναι προπαρασκευαστικοῦ ἢ ἐπιβοηθητικοῦ χαρακτῆρος διὰ τὴν κυρίαν δραστηριότητα προσώπου τινός.
- (η) ἐκτέλεσις ἐτέρων εἰδῶν δραστηριοτήτων προπαρασκευαστικοῦ ἢ ὑποβοηθητικοῦ χαρακτῆρος διὰ τὴν κυρίαν δραστηριότητα προσώπου τινός.

5. Κάτοικος Συμβαλλομένου Κράτους δὲν λογίζεται ως διατηρῶν μόνιμον ἔγκαταστασιν ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἀπλῶς καὶ μόνον ἐπειδὴ διεξάγει ἐπιχείρησιν ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει μέσῳ πράκτορος, παραγγελιοδόχου ἢ οἰουδήποτε ἀντιπροσώπου ὑπὸ ἀνεξάρτητον ἰδιότητα, νοούμενου δτι τὰ πρόσωπα αὐτὰ ἐνεργοῦν ἐντὸς τοῦ συνήθους πλαισίου τῶν ἐργασιῶν των.

6. Διὰ σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως τὸ γεγονός δτι κάτοικος Συμβαλλομένου Κράτους ἐλέγχει ἢ ἐλέγχεται ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ θεωρήται ἀφ’ ἐαυτοῦ ως λόγος διὰ νὰ χαρακτηρισθῇ ὁ εἰς ἐκ τούτων ως ἀποτελῶν μόνιμον ἔγκαταστασιν τοῦ ἐτέρου.

7. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος "Αρθρου δὲν θὰ ἐπηρεάζουν τὴν ἀπαλλαγὴν ἐκ τῆς φορολογίας ἥτις προνοεῖται εἰς ἐτέρα ἄρθρα τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 5

Κέρδη ἐκ Διεθνῶν Μεταφορῶν

1. Κέρδη κτώμενα ὑπὸ κατοίκου Συμβαλλομένου Κράτους ἐκ διεθνῶν μεταφορῶν δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει.

2. Ἐὰν ἡ ἔδρα τῆς πραγματικῆς διοικήσεως ναυτιλιακῆς ἐπιχειρήσεως εὑρίσκηται ἐπὶ πλοίου, τότε αὕτη θὰ λογίζηται ως ευρισκόμενη ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει ἐν τῷ ὅποιω κεῖται ὁ λιμὴν νηολογήσεως τοῦ πλοίου ἢ ἐὰν δὲν ὑπάρχῃ τοιοῦτος λιμήν, ἐν τῷ Συμβαλλομένῳ Κράτει τοῦ ὅποιου ὁ λειτουργῶν τὸ πλοίον εἶναι κάτοικος.

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος "Αρθρου τυγχάνουν ὠσαύτως ἐφαρμογῆς διὰ κέρδη ἐκ τῆς συμμετοχῆς εἰς συνασπισμόν, εἰς κοινοπράξιαν ἢ εἰς διεθνῆ δργανισμὸν ἀσχολούμενον εἰς διεθνεῖς μεταφοράς.

"Αρθρον 6

Πρόσαδοι ἐκ Δικαιωμάτων
Πνευματικῆς Ιδιοκτησίας
(Royalties)

1. Ποσὰ ἐκ Δικαιωμάτων πνευματικῆς ιδιοκτησίας καὶ ἀδειῶν λαμβανόμενα ἐκ πηγῶν ἐντὸς ἐνός Συμβαλλομένου Κράτους ὑπὸ κατοίκου τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ πρώτῳ μηνοθέντι Κράτει.

2. Ο δρος «πρόσαδοι ἐκ Δικαιωμάτων πνευματικῆς ιδιοκτησίας (Royalties)» ως χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι "Αρθρῷ σημαίνει ποσὰ οἰουδήποτε εἰδίους λαμβανόμενα διὰ τὴν πώλησιν, χρῆσιν ἢ διὰ τὸ δικαίωμα χρήσεως:

- (α) δικαιωμάτων πνευματικῆς ιδιοκτησίας ἐπὶ ἐπιστημονικῶν, φιλολογικῶν καὶ καλλιτεχνικῶν ἐργῶν"
- (β) ἐφευρέσεων (εἴτε αὗται προστατεύονται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ ἐφευρέσεως εἴτε ιμή), καινοτομιῶν"
- (γ) ἐμπορικῶν ὑποδειγμάτων καὶ δειγμάτων κοινῆς χρήσεως"
- (δ) ἐμπορικῶν καὶ ὑπηρεσιακῶν σημάτων"
- (ε) ἐμπορικοῦ δινόματος καὶ ἐτέρας παρομίου ιδιοκτησίας"
- (στ) προγραμμάτων ἡλεκτρονικῶν ὑπολογιστῶν"
- (ζ) ταινιῶν διὰ τὴν παραγωγὴν δίσκων γραμμοφόνου καὶ ἐτέρων μέσων ἀναπαραγωγῆς τῆς φωνῆς"
- (η) ταινιῶν καὶ κινηματογραφικῶν ταινιῶν πρὸς χρῆσιν εἰς ραδιοφωνικάς ἐκπομπάς, εἰς τὸν κινηματογράφον καὶ εἰς τηλεοπτικάς ἐκπομπάς"
- (θ) βιομηχανικῆς ἐμπειρίας, γνώσεως καὶ βιομηχανικῶν μυστικῶν (know-how).

3. Αἱ διατάξεις τοῦ παρόντος "Αρθρου τυγχάνουν ὠσαύτως ἐφαρμογῆς διὰ πληρωμᾶς γενομένας διὰ:

- (α) τὴν πώλησιν, χρῆσιν ἢ τὸ δικαίωμα χρήσεως ἀτομικῶν δειγμάτων βιομηχανικοῦ, ἐμπορικοῦ ἢ ἐπιστημονικοῦ ἐξοπλισμοῦ καὶ ἐτέρων ἐπιστημονικῶν καὶ τεχνικῶν ἐπινοημάτων"
- (β) τὴν παροχὴν τεχνικῶν ὑπηρεσιῶν, ἐὰν αἱ πληρωμαὶ αὗται σχετίζονται πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τοῦ παρόντος "Αρθρου".

"Αρθρον 7

Μερίσματα

1. Μερίσματα καταβαλλόμενα ὑπὸ κατοίκου Συμβαλλομένου Κράτους εἰς κάτοικον τοῦ ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ πρώτῳ μηνοθέντι Κράτει.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης 1 δὲν θὰ ἐπηρεάζουν τὸ ποσό τοῦ φόρου τοῦ ἐπιβαλ-

λομένου ἐπὶ τοῦ εἰσοδήματος ἢ ἐπὶ τῶν κερδῶν ἐκ τῶν δποίων τὰ μερίσματα αὐτὰ καταθάλονται.

3. Διὰ σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως ὁ δρός «μερίσματα» σημαίνει εἰσόδημα ἐκ μετοχῶν, ίδρυτικῶν μετοχῶν καὶ ἔτερων παρομοίων δικαιωμάτων, τὸ δποίον ὑπόκειται εἰς τὴν αὐτὴν φορολογικὴν μεταχείρισιν ὡς εἰσόδημα ἐκ μετοχῶν ὑπὸ Συμβαλλομένου Κράτους τοῦ δποίου ἢ ἐταἱρείᾳ ἢ καταθάλλουσα τὰ μερίσματα εἶναι κάτοικος.

”Αρθρον 8

Τόκοι

1. Τόκοι λαμβανόμενοι ἐκ πηγῶν ἐντὸς ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ὑπὸ κατοίκων τοῦ ἔτερου Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ πρώτῳ μνησθέντι Κράτει.

2. Ο δρός «τόκοι» ὡς χρησιμοποιεῖται ἐν τῷ παρόντι ”Αρθρῷ σημαίνει εἰσόδημα ἐκ δανείων, τραπεζικῶν καταθέσεων, δημοσίων δανείων, χρεωστικῶν ὑποχρεώσεων ὡς ἔπισης καὶ οίονδήποτε ἔτερον εἰσόδημα τὸ δποίον, διὰ σκοπούς φορολογίας, ὑπόκειται εἰς τὴν αὐτὴν μεταχείρισιν ὡς τόκοι συμφώνως πρὸς τοὺς νόμους τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους τοῦ δποίου τὸ πρόσωπον τὸ καταθάλλον τὸ εἰσόδημα τοῦτο εἶναι κάτοικος.

”Αρθρον 9

Φορολογία τῆς Ἰδιοκτησίας

1. Αικίνητος Ἰδιοκτησία ἀνήκουσα εἰς κάτοικον Συμβαλλομένου Κράτους καὶ εύρισκομένη ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει θὰ φορολογήται μόνον ἐν τῷ ἔτερῳ τούτῳ Κράτει.

2. Διὰ σκοπούς τῆς παρούσης Συμβάσεως καθίσταται γνωστὸν ὅτι ἀκίνητος Ἰδιοκτησία εἶναι ἡ Ἰδιοκτησία ἥτις θεωρεῖται ὡς τοιαύτη ὑπὸ τῶν νόμων τοῦ Συμβαλλομένου Κράτους ἐπὶ τοῦ ἔδαφους ποῦ δποίου ἡ Ἰδιοκτησία εύρισκεται.

3. Κινητὴ Ἰδιοκτησία ἀνήκουσα εἰς κάτοικον Συμβαλλομένου Κράτους καὶ εύρισκομένη ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει θὰ ὑπόκειται εἰς φορολογίαν μόνον ἐν τῷ πρώτῳ μνησθέντι Κράτει.

”Αρθρον 10

Εἰσόδημα ἐξ Ἰδιοκτησίας

1. Εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ κατοίκου ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἐκ τῆς πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, μισθώσεως ἢ ἐξ ἔτερας μορφῆς χρήσεως τῆς ἀκινήτου Ἰδιοκτησίας εύρισκομένης ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, θὰ ὑπόκειται εἰς φορολογίαν μόνον ἐν τῷ ἔτερῳ τούτῳ Κράτει.

2. Εἰσόδημα κτώμενον ὑπὸ κατοίκου ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἐκ τῆς πωλήσεως, ἀνταλλαγῆς, μισθώσεως ἢ ἐξ ἔτερας μορφῆς χρήσεως κινητῆς Ἰδιοκτησίας, ἔξαιρουμένων τῶν μηχανοκινήτων δχημάτων, εύρισκομένης ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει, θὰ ὑπόκειται εἰς φορολογίαν μόνον ἐν τῷ πρώτῳ μνησθέντι Κράτει.

”Αρθρον 11

Εἰσόδημα φυσικῶν προσώπων

1. Ημερομίσθια καὶ ἔτεραι παρόμοιαι ἀντιμισθίαι φυσικοῦ προσώπου κατοίκου ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους λαμβανόμεναι διὰ τὴν ἔκτελεσιν δραστηριοτήτων εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ ἔτερου Συμβαλλομένου Κράτους καὶ μὴ ἀπαλλασσόμεναι ἐκ τῆς φορολογίας συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 2 τοῦ παρόντος ”Αρθρου καὶ ἔτερων ἀρθρων τῆς παρούσης Συμβάσεως, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ἔτερῳ τούτῳ Κράτει:

— ”Εὰν τὸ ὅνωρ ἀναφερόμενον πρόσωπον εύρισκηται ἐκεῖ διὰ χρονικὴν περίοδον ἢ περιόδους μὴ ὑπερβανούσας συνολικῶς τὰς 183 ἡμέρας ἐντὸς ἐνὸς ἡμερολογιακοῦ ἔτους καὶ εἰς τὴν περίπτωσιν τεχνικῶν εἰδικῶν τὰς 365 ἡμέρας ἐντὸς δύο συνεχῶν ἡμερολογιακῶν ἔτῶν.

— ἐάν τὰ ἡμερομίσθια καὶ αἱ ἀντιμισθίαι καταθάλλωνται ὑπὸ ἢ ἐκ μέρους ἐργοδότου μὴ ὄντος κατοίκου τοῦ ἔτερου τούτου Συμβαλλομένου Κράτους.

2. Ανεξαρτήτως τῶν διατάξεων τῆς παρ. 1 αἱ ἀκόλουθοι κατηγορίαι εἰσόδηματος φυσικῶν προσώπων κατοίκων Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει:

(α) Εἰσόδημα ὑπὸ μορφὴν μισθοῦ ἢ ἡμερομίσθιων ἀναφορικῶν πρὸς ἐργασίαν ἐκτελεσθεῖσαν ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει σχετικὴν πρὸς σχέδιον κατασκευῆς ἢ συναρμολογήσεως ὅπου τὰ κέρδη ἀπαλλάσσονται ἐκ τῆς φορολογίας ἐν τῷ ἔτερῳ τούτῳ Κράτει συμφώνως πρὸς τὴν παράγραφον 4 τοῦ ”Αρθρου 4 τῆς παρούσης Συμβάσεως”

(β) εἰσόδημα προσώπου εύρισκομένου ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει κατόπιν προσκλήσεως κυθερητικῆς ὑπηρεσίας ἢ ιδρύματος, ἐκπαιδευτικοῦ ἢ ἐπιστημονικοῦ ιδρύματος ἐρευνῶν τοῦ Συμβαλλομένου τούτου Κράτους διὰ διδασκαλίαν, ὀργάνωσιν ἐπιστημονικῆς ἐρεύνης ἢ διὰ συμμετοχὴν εἰς ἐπιστημονικά, τεχνικὰ ἢ ἐπαγγελματικά σεμινάρια ἢ πρὸς τὸν σκοπὸν διεξαγωγῆς προγραμμάτων συνεργασίας ἐάν τὸ εἰσόδημα προέρχηται ἀπὸ δραστηριότητας ὡς ἀναφέρονται ἀνωτέρω.

Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης παραγράφου δὲν τυγχάνουν ἐφαρμογῆς εἰς περιπτώσεις ὅπου ἢ ἐκτέλεσις τῶν δραστηριοτήτων τῶν ἀναφερομένων ἀνωτέρω ἔξυπηρετεῖ κυρίως τὰ προσωπικὰ ἐνδιαφέροντα κατοίκου τοῦ πρώτου μνησθέντος Συμβαλλομένου Κράτους.

(γ) χορηγίαι καταθάλλομεναι εἰς μαθητάς, φοιτητὰς ἢ φοιτητὰς διὰ μεταπανεπιστηματικήν ἐκπαίδευσιν ἢ εἰς μαθητευομένους οἱ δποίοι εύρισκονται ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει πρὸς τὸν σκοπὸν φοιτήσεως ἢ ἀποκτήσεως ἐμπειρίας εἰς Ἰδιαίτερον τομέα, ὡς ἐπίσης ποσὰ τὰ δποία τὰ πρόσωπα αὐτὰ λαμβάνουν ἐκ πηγῶν ἐκτὸς τοῦ ἔτερου τούτου Συμβαλλομένου Κράτους πρὸς τὸν σκοπὸν συντηρήσεως, ἐκπαιδεύσεως ἢ μαθητείας εἰς Ἰδιαίτερον τομέα. Τὰ προνόμια τὰ προνοούμενα ὑπὸ τῆς παρούσης παραγράφου θὰ χορηγῶνται διὰ χρονικὴν περίοδον ἵκανὴν διὰ τὴν ἔκπλήρωσιν τοῦ σκοποῦ διαμονῆς.

(δ) ἀντιμισθία καταθάλλομένη εἰς πρόσωπα εύρισκομένα ἐν τῷ ἔτερῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει ὡς δημοσιογράφοι τοῦ τύπου, τοῦ ραδιοφώνου καὶ τῆς τηλεοράσεως ἢ ὡς ἀνταποκριταί, ἐκ πηγῶν ἐκτὸς τοῦ ἔτερου τούτου Κράτους.

(ε) μισθὸς καὶ ἡμερομίσθια καταθάλλομενα εἰς τὸ προσωπικὸν μεταφορικῶν μηχανοκινήτων δχημάτων χρησιμοποιούμενων εἰς διεθνεῖς μεταφοράς ὑφ' ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἢ ὑπὸ προσώπου κατοίκου αὐτοῦ, ὡς ἐπίσης δ μισθὸς ἢ τὰ ἡμερομίσθια τοῦ προσωπικοῦ μονίμου ἐγκαταστάσεως προσώπου λειτουργούντος αὐτὰ τὰ μεταφορικὰ δχημάτα ἐάν δ μισθὸς ἢ τὰ ἡμερομίσθια τοῦ προσωπικοῦ αὐτοῦ λαμβάνωνται δι' ἐργασίαν συνδεδεμένην ἀμέσως πρὸς τὴν ἐκτέλεσιν τῶν μεταφορικῶν αὐτῶν ἐργασιῶν καὶ ἐάν καταθάλλωνται εἰς πρόσωπα ἄτινα δὲν

είναι κάτοικοι του Κράτους έντός του δποίου εύρισκεται ή μόνιμος έγκατάστασις.

- (στ) μισθός ή ήμερομίσθια καταβαλλόμενα εἰς τὸ προσωπικὸν μονίμου ἔγκαταστάσεως τουριστικῶν ὅργανισμῶν, ἐὰν αἱ ἀντιμισθίαι αὐταὶ καταβάλλωνται εἰς πρόσωπα ἄτινα δὲν είναι κάτοικοι του Κράτους έντός του δποίου εύρισκεται ή μόνιμος έγκατάστασις·
- (ζ) εἰσόδημα λαμβανόμενον ἐκ τῆς ἐκτελέσεως ἐκδρομῶν καὶ ἐτέρων δημοσίων παραστάσεων·
- (η) ποσὰ ὑπὸ μορφὴν ὄρασείων, πληρωμῶν ὑπὲρ τὸ ἄρτιον καὶ ἀντιμισθίαι εἰς συμμετέχοντας ή κερδίζοντας εἰς ἀγῶνας καὶ ἐτέρας παραστάσεις καὶ διαγωνισμούς·
- (θ) ποσὰ καταβαλλόμενα ὡς ἀποζημίωσις διὰ προξενηθεῖσαν ζημίαν ή σωματικὴν βλάβην.

3. Φυσικὸν πρόσωπον τὸ δποίον είναι κάτοικος ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ λογίζηται ὡς κάτοικος του ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους ἀπλῶς καὶ μόνον διότι ἐκτελεῖ εἰς τὸ ἔδαφος του ἐτέρου τούτου Κράτους οἰασδήποτε δραστηριότητας ἐκ τῶν ἀπαριθμουμένων εἰς τὴν παράγραφον 2 του παρόντος "Αρθρου.

4. Κατὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῶν διατάξεων τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 του παρόντος "Αρθρου ἐπιεάλλονται φόροι ὄντει του εἰσοδήματος του λαμβανομένου ὑπὸ φυσικῶν προσώπων μετὰ τὴν ἐκπνοήν τῶν μεγίστων εύνοϊκῶν ὅρων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὰς ἐν λόγῳ παραγράφους.

"Αρθρον 12

Κυβερνητικοὶ Ὑπάλληλοι

1. Μισθοί, ήμερομίσθια καὶ ἔτεραι παρόμοιαι ἀντιμισθίαι κατοίκου ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἀναφορικῶς πρὸς ἔργασίαν εἰς Κυβερνητικὰς ὑπηρεσίας ή ἰδρύματα του Συμβαλλομένου τούτου Κράτους διὰ τὴν ἐκτέλεσιν λειτουργιῶν ἔχουσῶν κυβερνητικὸν χαρακτῆρα εἰς τὸ ἔδαφος του ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους, νοούμενου ὅτι ἀναγνωρίζονται ὡς τοιαῦται δυνάμει τῶν νόμων του πρώτου μηνοθέντος Κράτους, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει.

2. Συντάξεις, δόφελη καὶ ἔτεραι παρόμοιαι ἀντιμισθίαι κατοίκου ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἔναντι προηγουμένης ἔργοδοτήσεως εἰς Κυβερνητικὰς λειτουργίας ἀναφερομένας εἰς τὴν παράγραφον 1 του παρόντος "Αρθρου, ἐν σχέσει πρὸς ἔργασίαν ή ἔργοδότησιν εἰς Κυβερνητικὰς ὑπηρεσίας ή ἰδρύματα του Κράτους τούτου, δὲν θὰ ὑπόκεινται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ Κράτει.

"Αρθρον 13

Ἐτερον Εἰσόδημα

Κατηγορίαι εἰσοδήματος μὴ ἀναφερόμεναι εἰς τὰ προηγούμενα ἀρθρα τῆς παρούσης Συμβάσεως καὶ τὸ δποίον λαμβάνεται ὑπὸ κατοίκου ἐνὸς Συμβαλλομένου Κράτους ἐκ πηγῶν έντός του ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους δὲν θὰ ὑπόκειται εἰς φορολογίαν ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.

"Αρθρον 14

Εἰδικὰ Φορολογικὰ Προνόμια

1. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐπηρεάζουν τὰ φορολογικὰ προνόμια τῶν ξένων διπλωματικῶν καὶ προξενικῶν ἀποστολῶν, ἐτέρων ἰδρυμάτων καὶ ὅργανισμῶν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν οἵτινες ἀπολαύουν ισότητα ἀναφορικῶς πρὸς φορολογικὰ προνόμια, τῶν ἀρχηγῶν καὶ τῶν μελῶν του διπλωματικοῦ προσωπικοῦ καὶ ὑπαλλήλων τῶν ἀποστολῶν αὐτῶν, ἰδρυμάτων καὶ ὅργανισμῶν ὡς ἐπίσης καὶ μελῶν τῶν οἰκογενειῶν αὐτῶν.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παραγράφου 1 τυγχάνουν ὥσαύτως ἐφαρμογῆς ἐπὶ ἀντιπροσώπων, μελῶν κοινοθουλευτικῶν ή κυβερνητικῶν ἀποστολῶν ὡς ἐπίσης καὶ ἐπὶ ὑπαλλήλων τῶν ἀποστολῶν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν οἵτινες ἀφικνοῦνται εἰς ἐν τῶν Κρατῶν αὐτῶν διὰ συμμετοχὴν εἰς διακυβερνητικὰς διαπραγματεύσεις, διεθνῆ συνέδρια ή συναντήσεις ή εἰς ἐτέρας ἐπισήμους ἀποστολάς.

"Αρθρον 15

Ἀπαγόρευσις Δυσμενῶν Διακρίσεων

1. Οἱ πολῖται ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν δὲν θὰ ὑπόκεινται ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει εἰς ὑψηλοτέρων ή ἐπαχθεστέρων φορολογίαν εἰς τὴν δποίαν ὑπάγονται οἱ πολῖται τοῦ ἐτέρου τούτου Κράτους ὑπὸ τὰς αὐτὰς συνθήκας.

2. Ἡ φορολογία κατοίκου ἐνὸς τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν διστις διατηρεῖ μόνιμον ἔγκατάστασιν ἐν τῷ ἐτέρῳ Συμβαλλομένῳ Κράτει δὲν θὰ είναι διλιγώτερον εύνοϊκὴ ἀπὸ τὴν φορολογίαν τῶν κατοίκων ἐνὸς τρίτου Κράτους διατηρούντων μόνιμον ἔγκατάστασιν ἐν τῷ ἐτέρῳ τούτῳ Κράτει.

3. Αἱ διατάξεις τῶν παραγράφων 1 καὶ 2 δέον δπως μὴ ἐρμηνεύωνται ὡς ὑποχρεούσαι ἐν Συμβαλλομένον Κράτος νὰ χορηγῇ εἰς κατοίκους του ἐτέρου Συμβαλλομένου Κράτους φορολογικὰς ἐκπτώσεις αἴτινες χορηγούνται εἰς τοὺς ἴδιους αὐτοῦ κατοίκους ή εἰς κατοίκους ἐνὸς τρίτου Κράτους δυνάμει εἰδικῶν συμφωνιῶν μετὰ τοῦ τρίτου αὐτοῦ Κράτους.

"Αρθρον 16

Ὀροι ἐφαρμογῆς τῆς Συμβάσεως

1. Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ ἐφαρμόζεται ἐπὶ τῆς φορολογίας εἰσοδήματος κτωμένου μόνον ἐκ τοιούτων δραστηριοτήτων αἴτινες ἐκτελοῦνται ἐν Συμβαλλομένῳ τινὶ Κράτει συμφώνως πρὸς τοὺς ἐν ἴσχυι νόμους καὶ κανονισμούς τοῦ Κράτους τούτου.

2. Αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως δὲν θὰ ἐπηρεάσουν ὑφισταμένας συμφωνίας διεπούσας φορολογικὰ θέματα αἴτινες εἶχον προηγουμένως συμφωνηθῆ μεταξὺ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν. Ἐν τούτοις, ὁσάκις ή παρούσα Σύμβασις προνοεῖ διὰ εύνοϊκωτέρων φορολογικὴν μεταχείρισην, αἱ διατάξεις τῆς παρούσης Συμβάσεως θὰ ὑπερισχύουν.

"Αρθρον 17

Ἀνταλλαγὴ Πληροφοριῶν

Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ ἀνταλλάσσουν τοιαύτας ἀναγκαίας πληροφορίας περὶ τῶν τροποποιήσεων τῶν φορολογικῶν τῶν νόμων, καθ' ἣν ἔκτασιν τοῦτο ἐπιτρέπεται ἀπὸ τοὺς νόμους αὐτῶν, ὡς ἐπίσης καὶ ἔτερα στοιχεῖα, κατόπιν παρακλήσεως, ἀτινα ἐναι αἱ ἀναγκαία διὰ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως. Οἰαίδηποτε τοιαῦται πληροφορίαι καὶ στοιχεῖα θὰ θεωρῶνται ὡς ἐμπιστευτικὰ καὶ θὰ χρησιμοποιῶνται μόνον διὰ σκοπούς ἀναφορικῶς πρὸς τὴν ἐφαρμογὴν τῆς παρούσης Συμβάσεως.

"Αρθρον 18

Ἐπίλυσις Διαφορῶν

1. Ὁσάκις κάτοικος Συμβαλλομένου Κράτους θεωρεῖ ὅτι αἱ ἐνέργειαι του ἐνὸς ή ἀμφοτέρων τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν συνεπάγονται ή δυνατὸν νὰ συνεπάγωνται δι' αὐτῶν φορολογίαν μὴ συνάδουσαν πρὸς τὴν παρούσαν Σύμβασιν, δύναται, ἀνεξαρτήτως τῶν μέσων θεραπείας τῶν προθλεπομένων ὑπὸ τῶν νόμων του Συμβαλλομένου Κράτους τοῦ δποίου τυγχάνει κάτοικος, νὰ ἀποταθῇ εἰς τὴν ἀρμόδιαν ἀρχὴν τοῦ Κράτους τούτου.

Ἐάν η ἀρμόδια ἀρχὴ ήτις ἔλαβε τὴν ἐνστασιν, θεωρήσῃ αὐτὴν δικαιολογημένην, θὰ καταθάλῃ

προσπάθειαν πρὸς ἐπίτευξιν συμφωνίας μετὰ τῆς ἀρμοδίας ἀρχῆς τοῦ ἔτερου Συμβαλλομένου Κράτους πρὸς τὸν σκοπὸν ἀποφυγῆς φορολογίας μὴ συναδούσης πρὸς τὴν παρούσαν Σύμβασιν.

2. Ἐὰν ἐπιτευχθῇ τοιαύτη συμφωνία ἡ ἀρμοδία ἀρχὴ τοῦ οἰκείου Συμβαλλομένου Κράτους, κατὰ τὸ ἀναγκαῖον μέτρον θὰ ἐπιστρέψῃ τὸ ἐπιπλέον πληρωθὲν ποσόν, θὰ χορηγήσῃ φορολογικὰ προνόμια ἡ θὰ εἰσπράξῃ φόρον.

3. Αἱ ἀρμόδιαι ἀρχαὶ τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν θὰ καταβάλλουν προσπάθειαν ἐπιλύσεως, δι’ ἀμοιβαίας συμφωνίας, οἰωνδήποτε δυσκολιῶν προκυπτουσῶν ἐκ τῆς ἐφαρμογῆς τῆς παρούσης Συμβάσεως. Δύνανται, ὁσαύτως, νὰ συζητοῦν μεταξὺ των διὰ τὴν δυνατότητα ἀποφυγῆς τῆς διπλῆς φορολογίας εἰς περιπτώσεις αἵτινες δὲν προνοοῦνται ἐν τῇ παρούσῃ Συμβάσει.

"Αρθρον 19

"Ἐναρξις Ἰσχύος τῆς Συμβάσεως

1. Τὰ Συμβαλλόμενα Κράτη θὰ γνωστοποιοῦν εἰς ἄλληλα μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἀναγκαίων διατυπώσεων διὰ τὴν ἐναρξιν τῆς Ἰσχύος τῆς παρούσης Συμβάσεως.

2. Ἡ παρούσα Συμβάσις τίθεται ἐν Ἰσχύι μετὰ παρέλευσιν 30 ἡμερῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας κατὰ τὴν ὁποίαν ἡ τελευταία τῶν γνωστοποιή-

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Δημοκρατίας τῆς Κύπρου,
Ν. Α. ΡΟΛΑΝΔΗΣ.

σεων τῶν ἀναφερομένων εἰς τὴν παράγραφον 1 ἐπιδίδεται καὶ αἱ διατάξεις αὐτῆς τυγχάνουν ἐφαρμογῆς ἐπὶ φόρων καὶ ἐπιθαρύσεων (taxes and levies) ἐπιβαλλομένων διὰ φορολογικάς περιόδους ἀρχομένας τὴν 1ην Ἰανουαρίου, τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους ὅτε ἡ παρούσα Σύμβασις τίθεται ἐν Ἰσχύι.

"Αρθρον 20

Τερματισμὸς τῆς Συμβάσεως

Ἡ παρούσα Σύμβασις θὰ παραμείνῃ ἐν Ἰσχύι μέχρις ὅτου ἐν τῶν Συμβαλλομένων Κρατῶν καταγγείλῃ ταύτην. "Ἐκαστον Συμβαλλόμενον Κράτος, δύναται ὅπως, μετὰ πάροδον πέντε ἐτῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ἐνάρξεως Ἰσχύος τῆς Συμβάσεως, καταγγείλῃ ταύτην ἀφοῦ ἐπιδώσῃ γραπτὴν εἰδοποίησιν περὶ τερματισμοῦ μέσῳ τῆς διπλωματικῆς ὁδοῦ οὐχὶ ἀργότερον τῶν ἔξι μηνῶν πρὸ τοῦ τέλους οἰουδήποτε ἡμερολογιακοῦ ἔτους. Ἐν τοιαύτῃ περιπτώσει ἡ Σύμβασις παύει Ἰσχύουσα δσον ἀφορᾶ εἰς φόρους καὶ ἐπιθαρύσεις (taxes and levies) ἐπιβαλλομένας διὰ φορολογικάς περιόδους ἀρχομένας κατὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου ἡ μετὰ τὴν 1ην Ἰανουαρίου τοῦ ἡμερολογιακοῦ ἔτους ἐν τῷ ὁποίῳ ἐπεδόθη ἡ γνωστοποίησις περὶ τερματισμοῦ τῆς Συμβάσεως.

Ἐγένετο ἐν Μόσχᾳ τὴν 29ην Οκτωβρίου, 1982, εἰς διπλοῦν εἰς τὴν Ἀγγλικὴν καὶ τὴν Ρωσικὴν γλῶσσαν, ἀμφότερα δὲ τὰ κείμενα θεωροῦνται ἔξι ἵσου αὐθεντικά.

Διὰ τὴν Κυβέρνησιν τῆς
Ἐνώσεως Σοβιετικῶν
Σοσιαλιστικῶν Δημοκρατιῶν,
Κ. KAMENSKOV.